

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΠΜΣ)
«ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»



«Διπλωματική εργασία»

«ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
NLG-WeLocalize»

«INTERNSHIP AT NLG-WeLocalize TRANSLATION COMPANY»

Παγωνίδης Ισαάκ Ξ2020311

Επιβλέπουσα Επιτροπή:

Βιλελμίνη Σωσώνη

Τσίγκου Μαρία

Σωτήριος Λίβας

ΚΕΡΚΥΡΑ, 2022

Στα αδέρφια μου, τον Θέμη και τον Αλέξανδρο

Περιεχόμενα

1. Ευχαριστίες.....	5
2. Περίληψη	6
3. Εισαγωγή	7
4. Περιγραφή Εργασιών Φορέα Και Είδη Μετάφρασης.....	8
1. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ LOCALIZATION	10
1.1 Η μετάφραση και η οργάνωση του έργου	11
Account Manager	11
Project Manager	11
Μεταφραστές/Localization specialist	11
Επιμελητές	12
Localization Engineers	12
CAT Tools Specialists	12
DTP Operator	12
1.2 Η διαδικασία της μετάφρασης.....	13
Pre-localization	13
Μετάφραση	13
Επεξεργασία μετάφρασης/QA	13
2. Περιγραφή έργου. Ποια η διαδικασία που ακολουθούσαμε ως Localization QA specialists;.....	15
QA με Xbench.....	15
QA με Verifika	24
Έλεγχος με τη χρήση του Verification του Trados Studio	26
Παράδοση του return package στον πελάτη.....	27
Επίλογος	28
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	29

1. Ευχαριστίες

Φτάνοντας στο τέλος ενός μεγάλου ταξιδιού αισθάνθηκα την ανάγκη να αφιερώσω λίγο χρόνο για να εκφράσω την ευγνωμοσύνη και να ευχαριστήσω κάποια από τα πολλά άτομα τα οποία με στήριξαν σε αυτό το δύσκολο ταξίδι. Η συγγραφή της εν λόγω διπλωματικής εργασίας αποτελεί το τέλος ενός όμορφου ταξιδιού σε ένα πανεπιστήμιο που μου έδωσε την ευκαιρία να ανακαλύψω νέες πτυχές του εαυτού μου και να μου ανοίξει νέες πόρτες για το μέλλον μου, χάρη στους καθηγητές μου και όλα τα άτομα που απαρτίζουν το τμήμα μας. Πολλές ευχαριστίες θα ήθελα να δώσω στους φίλους μου που με στήριζαν και με βοηθούσαν κατά τη διάρκεια των τεσσάρων ετών. Ιδιαίτερα θα ήθελα να ευχαριστήσω τον Χρήστο Γιαννούτσο για την βοήθειά του στη συγγραφή της εργασίας. Τέλος, δεν θα μπορούσα φυσικά να έχω καταφέρει τίποτα από όλα αυτά χωρίς την οικογένειά μου, οι οποίοι αποτελούσαν το σημαντικότερο και μεγαλύτερο στήριγμα όλα αυτά τα χρόνια και συνεχίζουν να με στηρίζουν.

2. Περίληψη

Σκοπός της διπλωματικής αυτής εργασίας είναι να παρουσιάσει την εμπειρία μου από την τρίμηνη πρακτική μου άσκηση στη μεταφραστική εταιρεία NLG. Η εταιρεία έχει έδρα στην Θεσσαλονίκη και πρόκειται για μία μεγάλη εταιρεία στον μεταφραστικό χώρο, κάτι το οποίο αποδεικνύεται από την πρόσφατη σύναψη συμφωνίας με την WELOCALIZE. Λόγω της πολιτικής απορρήτου που υπάρχει μεταξύ της εταιρείας και των πελατών δεν μπορέσαμε να μαζέψουμε αυθεντικό υλικό απευθείας από την εταιρεία. Για αυτόν τον λόγο η περιγραφή θα γίνει είτε σαν αφήγηση είτε θα δημιουργηθούν παραδείγματα προκειμένου ο αναγνώστης να διευκολυνθεί και να καταλάβει καλύτερα και σε βάθος πως ακριβώς λειτουργούσε η εταιρεία, καθώς και πως έχουν τα πράγματα στον μεταφραστικό κλάδο. Παρατίθεται ένα δείγμα μεταφράσεων, καθώς και μια αναφορά των δυσκολιών που αντιμετώπισα κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης, την μέθοδο επίλυσης αυτών, τις προσδοκίες που έχουν οι μεταφραστικές εταιρείες από τα άτομα που παρέχουν γλωσσικές υπηρεσίες, καθώς και την εξοικείωση με τα μεταφραστικά και γλωσσικά εργαλεία. Γίνεται επίσης αναφορά στους νέους κλάδους στον χώρο της μετάφρασης, καθώς και στη διαδικασία και προεργασία των κειμένων που γίνεται πριν από την παράδοση τους προς μετάφραση.

3. Εισαγωγή

Στο πλαίσιο της διπλωματικής εργασίας του μεταπτυχιακού προγράμματος «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου, αποφάσισα να κάνω πρακτική άσκηση στη μεταφραστική εταιρεία «NLG (A Welocalize Company)». Η διάρκεια της πρακτικής άσκησης ήταν 3 μήνες από τον Ιούνιο έως τον Αύγουστο 2021. Το κομμάτι με το οποίο ασχολήθηκα ήταν το Localization, δηλαδή της εγχώριας/τοπικής προσαρμογής. . Ουσιαστικά, πρόκειται για την προσαρμογή ενός ολόκληρου προϊόντος στη γλώσσα, τις συνήθειες και τον πολιτισμό της τοπικής αγοράς, λόγω των πολιτισμικών διαφορών που προκύπτουν από την/τον εκάστοτε γλώσσα/πολιτισμό (CARTER 1991: 3) Πιο συγκεκριμένα ήμουν υπεύθυνος για τον έλεγχο της ποιότητας ενός μεταφράσματος πριν και μετά την διαδικασία της μετάφρασης. Ο σωστός τίτλος είναι Localization QA Specialist, μια εργασία ωστόσο η οποία συνδέεται άμεσα και με τη διαχείριση μεταφραστικού έργου (Project Management). Κατά τη διάρκεια της άσκησής μου μού δόθηκαν διαφορετικά είδη κειμένων, προκειμένου να εξοικειωθώ με διάφορα είδη μετάφρασης και να γνωρίζω τις δυσκολίες που θα αντιμετώπιζα σε κάθε είδος μετάφρασης (καθώς μετέπειτα θα έπρεπε να διορθώσω ενδεχόμενα λάθη στον έλεγχο ποιότητας). Ωστόσο, τα κυριότερα είδη κειμένου με το οποία είχα άμεση επαφή ήταν τα ιατρικά. Συγκεκριμένα ήλεγχα τις μεταφράσεις και τα λάθη τα οποία προκύπτανε σε κάθε κείμενο με τη βοήθεια των μεταφραστικών εργαλείων, για τις ιστοσελίδες των πελατών (εξου και ο όρος Localization). Αφού λοιπόν είχα έρθει σε επαφή με καθένα από αυτά, σκοπός των επόμενων μηνών ήταν να επιλέξω αυτά τα οποία μου ταίριαζαν περισσότερο και τα οποία ήταν κοντά στα ενδιαφέροντά μου, με αποτέλεσμα να μετακινηθώ σε άλλη ομάδα όπου θα είχα περισσότερη συναναστροφή με τα ιατρικά κείμενα ιστοσελίδων. Σκοπός της εταιρείας ήταν να μου προσφέρει εξειδίκευση σε συγκεκριμένους κλάδους προκειμένου να αποκτήσω σε βάθος γνώση της ορολογίας, των μεταφραστικών εργαλείων που απαιτούνται από το κάθε είδος, καθώς και των προτιμήσεων των πελατών στους κλάδους αυτούς. Η πρακτική περίοδος παρατάθηκε μετά το πέρας των 3 μηνών κατόπιν σύμφωνης γνώμης και των δύο μερών, με στόχο να επιτευχθεί μεγαλύτερη και σε βάθος εξοικείωση με τις διαδικασίες QA.. Στην παρούσα εργασία θα αναλυθεί τόσο ο κλάδος του QA (Quality Assurance) όσο και ο κλάδος της διαχείρισης μεταφραστικού έργου, ο οποίος ήταν αναπόσπαστο μέρος της εργασίας μου, καθώς επικοινωνούσα με τους πελάτες συνεχώς, είτε για να μου δώσουν τα προς μετάφραση κείμενα είτε για να τους ζητήσω διευκρινίσεις είτε για να τους παραδώσω το τελικό μετάφρασμα.

4. Περιγραφή Εργασιών Φορέα Και Είδη Μετάφρασης

Η NLG αποτελεί μία εταιρεία παροχής γλωσσικών υπηρεσιών με έδρα την Θεσσαλονίκη. Δραστηριοποιείται κυρίως στον χώρο του localization.

Η NLG διαθέτει έμπειρο και καταρτισμένο δυναμικό στους τομείς της τεχνικής μετάφρασης και του εξελληνισμού λογισμικού. Η εταιρεία έχει αναλάβει μια μεγάλη ποικιλία μεταφραστικών έργων και οι βασικοί τομείς εξειδίκευσής της είναι οι εξής:

- Πληροφορική και Τεχνολογία
- Ηλεκτρονικές Συσκευές και Τηλεπικοινωνίες
- Ιατρικά Κείμενα και Φαρμακευτικά Προϊόντα
- Αυτοκίνητο - Μηχανολογία - Ενέργεια
- Παιχνίδια - Πολυμέσα
- Μάρκετινγκ - Νομικά - Οικονομικά Κείμενα

Οι μεταφράσεις γίνονται κυρίως από εξωτερικούς μεταφραστές, οι οποίοι συνεργάζονται με την εταιρεία και η διαχείριση των έργων γίνεται από τους project managers.

Η εταιρεία έχει έρθει σε συμφωνία με διάφορους πελάτες (έχει υπογράψει δηλαδή συμβόλαια), και με αυτόν τον τρόπο αναθέτονται μεγάλοι όγκοι κειμένων προς μετάφραση στην εταιρεία κάτι το οποίο δημιουργεί την ανάγκη δημιουργίας ξεχωριστών ομάδων για κάθε πελάτη ξεχωριστά ή για κάθε είδος μετάφρασης.. Οι ομάδες ανάλογα με το account αποτελούνταν από junior project managers, project managers, account managers και localization QA (Quality assurance) specialists. Εμείς θα σταθούμε στο κομμάτι του QA και του project management καθώς αυτός ήταν και ο δικός μου ρόλος κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης.

Η ομάδα λειτουργούσε με μία συγκεκριμένη μέθοδο διαχείρισης των μεταφραστικών έργων και χρησιμοποιούσε συγκεκριμένα εργαλεία (μεταφραστικά και μη) για να φέρει εις πέρας το κομμάτι του έργου και να παραδοθεί το τελικό κείμενο στον πελάτη. Ένα από τα εργαλεία που χρησιμοποιούσε ήταν το plunet¹, το οποίο μας βοηθούσε στην επικοινωνία με τους μεταφραστές

¹ <https://www.plunet.com/en/professional-services/>

και τις αναθέσεις των έργων. Άλλα εργαλεία που χρησιμοποιούσαμε ήταν το SDL Trados Studio², το Memoq³, τα οποία αποτελούν έργα υποβοήθησης της μετάφρασης και τα Xbench⁴, Verifika⁵ και QA Distiller⁶, τα οποία αποτελούν εργαλεία υποβοήθησης του Quality checking. Δυστυχώς λόγω των απόρρητων στοιχείων των πελατών τα οποία απαγορεύεται να δημοσιευθούν δεν θα παρουσιαστούν αυτούσια παραδείγματα της δουλειάς, αλλά μερικά δικά μου αυτοσχέδια παραδείγματα βασισμένα στην διαδικασία που ακολουθούσα κατά τη διάρκεια τους ελέγχου.

² <https://www.sdltrados.com/products/trados-studio/>

³ <https://www.memoq.com/services/business-services>

⁴ <https://www.xbench.net/>

⁵ <https://e-verifika.com/>

⁶ <http://www.qa-distiller.com/en>

1. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ LOCALIZATION

Σύμφωνα με τον Esselink:

The term 'localisation' is used nowadays in different disciplines such as geography, medicine or economics, but it has also been appropriated by the software industry to designate the process of “taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold” (Esselink, 2000: 3).

Με βάση την παραπάνω φράση μπορούμε να καταλάβουμε γιατί η μεγάλη ανάπτυξη που γνώρισε η επιστήμη των ηλεκτρονικών υπολογιστών στα μέσα της δεκαετίας του 80 ήταν αδύνατον να επεκταθεί χωρίς τη μετάφραση. Οι προγραμματιστές και οι εκδότες συνειδητοποίησαν πως, προκειμένου να μπορέσουν να επεκταθούν στην διεθνή αγορά έπρεπε είτε να προσαρμόζουν το λογισμικό (software) στον εκάστοτε δέκτη ή να δημιουργούν παράλληλα με το αυθεντικό και μία άλλη έκδοση προσαρμοσμένη στα πολιτιστικά στοιχεία του αντίστοιχου δέκτη, κάτι το οποίο ήταν πρακτικώς αδύνατον και χρονοβόρο. Η δημιουργία μεταφραστικών ομάδων που θα αφιερώνονταν σε αυτό το κομμάτι ήταν οικονομικά δύσκολο να εφαρμοστεί, οπότε όλα τα projects προωθούνταν για μετάφραση στις μεταφραστικές εταιρείες, δημιουργώντας καθ' αυτόν τον τρόπο τη βιομηχανία του localization, η οποία επεκτάθηκε χάρη στο διαδίκτυο (Bernal-Merino, 2015:84).

1.1 Η μετάφραση και η οργάνωση του έργου

Στον επαγγελματικό στίβο, διαπιστώνουμε ότι ο πελάτης δυσκολεύεται να αντιληφθεί ότι, όπως λέει και ο Cronin, ο χρόνος της μετάφρασης είναι εντελώς διαφορετικός από το χρόνο της παράδοσης, με αποτέλεσμα ο μεταφραστής να πιέζεται να παραδώσει το μετάφρασμα «χθες» (Κελάνδριας, 2007:21). Σε αυτό το κεφάλαιο θα αναλύσουμε τα κύρια στάδια ενός έργου μετάφρασης τα οποία ακολουθούνται εντός της εταιρείας, από τη στιγμή που μας το δίνει ένας πελάτης μέχρι και τη στιγμή που του το παραδίδουμε. Θα ασχοληθούμε, όμως, μόνο με τη μεταφραστική εταιρεία και τον αριθμό των ατόμων που συνεργάζονται για το έργο, και όχι με τη διαδικασία που πρέπει να πραγματοποιηθεί από τη μεριά του πελάτη. Αφορά, δηλαδή, μόνο τη μεταφραστική εταιρεία.

Τα άτομα που συνεργάζονται για να μεταφραστεί ένα νέο έργο από μία γλώσσα πηγή προς μία γλώσσα στόχο είναι τα εξής:

Account Manager

Ο account manager, συχνά αναφερόμενος και ως program manager, είναι υπεύθυνος για την επαφή με τον πελάτη για όλα τα θέματα που δεν σχετίζονται με το έργο. Δηλαδή, το συμβόλαιο, τα οικονομικά και θέματα ποιότητας. Εάν υπάρχουν σοβαρά προβλήματα με το έργο τότε μπορεί να χρειαστεί και η δική του βοήθεια.

Project Manager

Ο project manager ασχολείται καθαρά με το έργο της μετάφρασης, επικοινωνεί με τους πελάτες για θέματα μετάφρασης και απορίες, και επιβλέπει το έργο, τους μεταφραστές και το μπάτζετ.

Μεταφραστές/Localization specialist

Οι μεταφραστές είναι υπεύθυνοι για την ορθή μετάφραση του έργου και διαχειρίζονται την ορολογία.

Επιμελητές

Οι επιμελητές κάνουν τον τελικό έλεγχο στο έργο για τυχόν προβλήματα στη γραμματική, σε ασάφειες κτλ. Ασχολούνται περισσότερο με το γλωσσικό κομμάτι του ελέγχου και όχι τόσο με το μεταφραστικό.

Localization Engineers

Είναι υπεύθυνοι για τα τεχνικά θέματα των έργων, την προετοιμασία αυτών, τον έλεγχο λειτουργίας, τη μηχανική λογισμικού (software engineering).

CAT Tools Specialists

Επιβλέπουν τα εργαλεία μετάφρασης και όλα όσα σχετίζονται με αυτά, όπως η μεταφραστική μνήμη, και μεριμνά για όλα τα προβλήματα που μπορεί να προκύψουν.

DTP Operator

Φροντίζουν ώστε η μορφή του περιεχομένου του έργου να είναι σωστή, είτε είναι online κείμενα είτε έγγραφα.

1.2 Η διαδικασία της μετάφρασης

Pre-localization

Είναι το στάδιο πριν τη μετάφραση. Σε αυτή τη φάση δημιουργείται το έργο με σκοπό να διανεμηθεί στους μεταφραστές, μαζί με τη μεταφραστική μνήμη και τη βάση ορολογίας, τις οδηγίες του πελάτη κτλ. Επιλέγονται οι μεταφραστές και ποιος ή ποιοι project manager(s) θα αναλάβουν το εκάστοτε έργο από τον συντονιστή (coordinator) και εφόσον όλα είναι έτοιμα ξεκινάει η μετάφραση.

Μετάφραση

Είναι το σημείο κλειδί της διαδικασίας. Ο μεταφραστής ανοίγει το έργο και το μεταφράζει στο μεταφραστικό εργαλείο έχοντας το κείμενο πηγή χωρισμένο σε κομμάτια (segments), συνήθως ανά πρόταση. Εάν η γλώσσα που δημοσιεύτηκε για πρώτη φορά το παιχνίδι δεν είναι τα Αγγλικά, τότε μεταφράζονται τις περισσότερες φορές πρώτα προς αυτήν (ως lingua franca) και μετά η αγγλική έκδοση λειτουργεί σαν πρωτότυπη. Για οποιαδήποτε προβλήματα προκύπτουν ο μεταφραστής έρχεται σε επικοινωνία είτε με τον project manager, για θέματα μετάφρασης, είτε με τους υπεύθυνους για τα μεταφραστικά εργαλεία (CAT Tools specialists) για διάφορα προβλήματα με αυτά. Τα μεταφραστικά προβλήματα και τα γλωσσικά στοιχεία των παιχνιδιών αναλύονται στο προηγούμενο κεφάλαιο.

Επεξεργασία μετάφρασης/QA

Σε αυτό το στάδιο, αφού τελειώσει η διαδικασία της μετάφρασης, διενεργείται επιμέλεια των κειμένων (proofreading). Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, οι επιμελητές κάνουν τον τελικό έλεγχο στο έργο για τυχόν προβλήματα στη γραμματική, σε ασάφειες κτλ. Δεν γίνονται προτιμησιακές αλλαγές και προσέχουν να μην υπάρχουν προβλήματα με την ορολογία και τη συνοχή. Με αυτόν τον τρόπο εξασφαλίζεται και η καλύτερη ποιότητα της μετάφρασης.

Μετά τη μετάφραση και την επιμέλεια είναι τα τελευταία στάδια πριν την παράδοση στον πελάτη. Τα στάδια είναι τα εξής:

1. Ενοποίηση

Ουσιαστικά όλα τα αρχεία του έργου ενώνονται, ώστε να είναι κατανοητά και όπως ακριβώς τα παρέδωσε ο πελάτης. Διαφημιστικά, έγγραφα, το μεταφρασμένο παιχνίδι κτλ. Όλα αυτά οργανώνονται συνήθως από τους project managers.

2. Quality assurance (QA)

Σε αυτό το τελευταίο στάδιο γίνεται ο τελευταίος βασικός έλεγχος όλου του έργου για να διορθωθεί οποιοδήποτε λάθος βρεθεί.

Αυτό είναι το στάδιο που ακολουθείται αφότου ο πελάτης παραδώσει το έργο για μετάφραση στη μεταφραστική εταιρεία. Έτσι, εφόσον διενεργηθεί και ο τελευταίος ολοκληρωτικός έλεγχος του έργου (QA) το έργο παραδίδεται στον πελάτη.

2. Περιγραφή έργου. Ποια η διαδικασία που ακολουθήσαμε ως Localization QA specialists;

Κατά τη διαδικασία της διαχείρισης του έργου υπήρχαν συγκεκριμένα βήματα τα οποία ακολουθήσαμε προκειμένου να εξασφαλίσουμε την καλή ποιότητα του τελικού κειμένου.

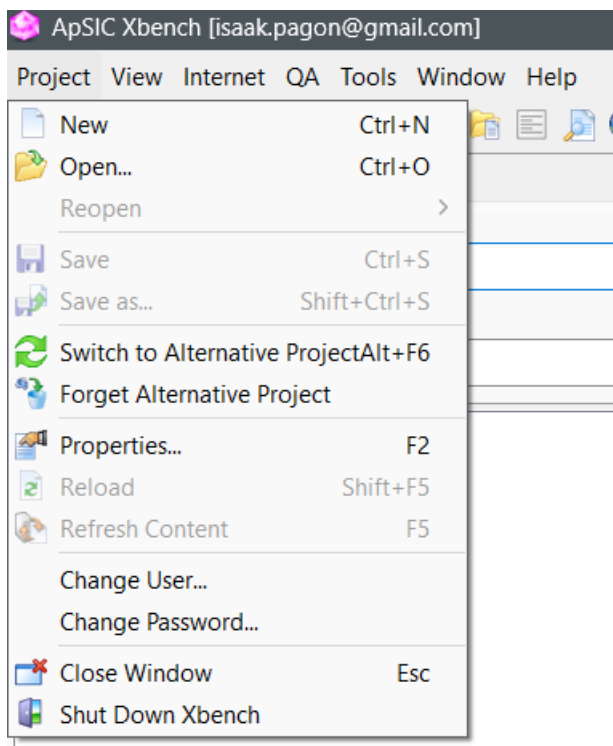
1. Outlook και επικοινωνία με τον πελάτη
2. Plunet
3. Προετοιμασία έργου στο studio (κλείδωμα repetitions κτλ)
4. Άνοιγμα πακέτου Studio για έλεγχο του μεταφράσματος
5. QA με Xbench και Verifika
6. Τελικός έλεγχος του PDF ή του Word

QA με Xbench

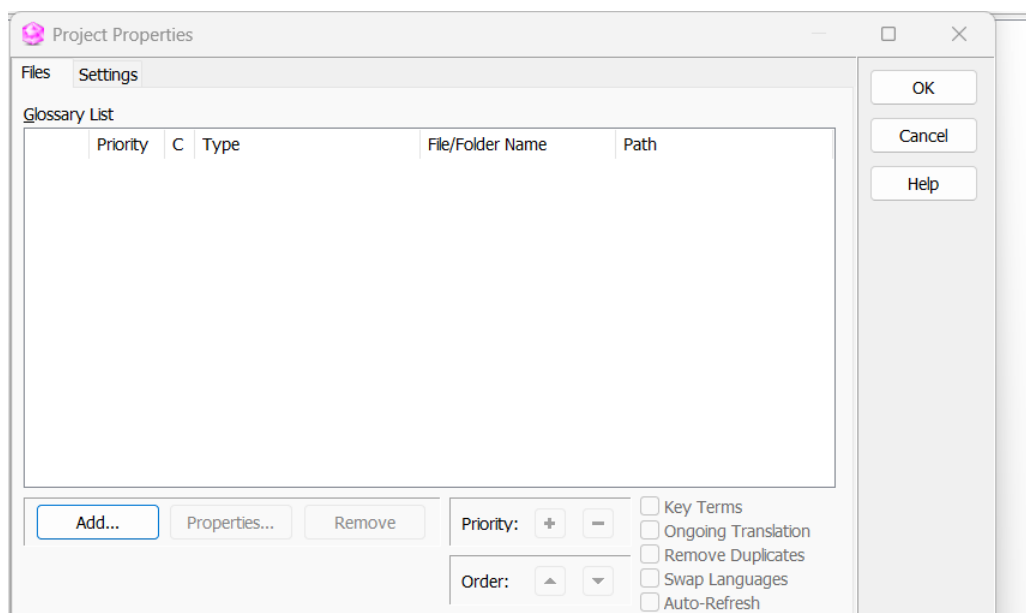
Δύο από τα εργαλεία με τα οποία κληθήκαμε να κάνουμε έλεγχο της ποιότητας των μεταφρασμάτων ήταν το Xbench και το Verifika, δύο εργαλεία με τα οποία είχαμε επαφή και στο μεταπτυχιακό. Τα συγκεκριμένα εργαλεία λειτουργούν με την προσθήκη είτε Studio αρχείων (συγκεκριμένα xlf) είτε οποιουδήποτε αρχείου xml. Στην περίπτωση του Studio το Xbench υπάρχει αυτόματα στο εργαλείο ως plug in.

Παρακάτω ακολουθεί ακριβώς η διαδικασία και τα βήματα που ακολουθήσαμε για να κάνουμε έλεγχο με Xbench:

1. Από την επιλογή «Project» κάνουμε κλικ στην επιλογή «new».



2. Έπειτα, εμφανίζεται ένα πλαίσιο στο οποίο κάνουμε κλικ στην επιλογή «Add» και μετά προσθέτουμε ένα Trados Studio File από τα πολλά είδη αρχείων τα οποία μας δίνει τη δυνατότητα να προσθέσουμε.



3. Αφού προστεθούν με επιτυχία τα εργαλεία, «τρέχουμε» QA κάνοντας κλικ στην επιλογή «Check ongoing translation». Σε αυτήν τη φάση έχουμε τη δυνατότητα να ρυθμίσουμε ποια segments θέλουμε να ελεγχθούν (100%, ICE segments κοκ).

Options	Filter Issues	
☐ Only New Segments	☒ Show All	<button>Check Ongoing Translation</button>
☐ Only 100%+ Segments	☐ Show Marked	
☐ Exclude ICE Segments	☐ Hide Marked	<button>Run Project Checklists</button>
☐ Exclude Locked Segments	<button>Clear All Marks</button>	<button>Run Personal Checklists</button>
☐ Case-sensitive Inconsistencies	<button>Manage Marks...</button>	
☐ Case-sensitive Key Terms		
☐ Ignore Tags		

4. Τέλος, και πριν ξεκινήσουμε την διαδικασία του ελέγχου ποιότητας, κάνουμε export τα αρχεία σε μορφή excel (υπάρχουν και άλλες μορφές, όπως xml, txt και html).

Σχεδόν πάντα κάναμε export σε excel καθώς αυτό ζητούσαν και οι πελάτες.

Παρακάτω ακολουθεί ένα παράδειγμα των ζητημάτων που αναγνώριζε το Xbench.⁷

⁷ Τα παραδείγματα αποτελούν προϊόν ψεύτικης δημιουργίας από το sample project του demo version από το SDL Trados Studio 2022, καθώς δεν μπορούσαμε να πάρουμε ενεργά έργα από την εταιρεία για λόγους προστασίας των προσωπικών δεδομένων των πελατών.

Source		Target	Comments
0%	These processes are described in more detail in the documents Specializing topics in DITA and Specializing domains in DITA.	*** Untranslated ***	
0%	How do I extend specialization-aware transforms?	*** Untranslated ***	
0%	See the article on specializing topic types.	*** Untranslated ***	
0%	Can I use HTML in this DTD?	*** Untranslated ***	
0%	Yes.	*** Untranslated ***	
0%	Many writers have had at least some experience with HTML as a markup language.	*** Untranslated ***	
0%	Therefore the base DITA DTD incorporates as many HTML elements as are useful for the type of technical information for which topics might be used.	*** Untranslated ***	
0%	In addition, we have defined a subset of XHTML for which there is a very simple transformation into the DITA format -- often with no change to many content elements!	*** Untranslated ***	
0%	In fact, if you can load an XHTML document into the same editor as an XML DITA document, you can probably copy and paste long stretches of the XHTML content directly into the topic.	*** Untranslated ***	
0%	Regardless, to gain the real advantage of XML, you should use the semantics of the DTD.	*** Untranslated ***	
0%	Where can I see the DITA DTD in use?	*** Untranslated ***	
0%	Right here!	*** Untranslated ***	
0%	The original documents that accompany this proposal were authored in XML using the ditabase DTD.	*** Untranslated ***	
0%	Finding a location for your photo printer	*** Untranslated ***	
0%	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	*** Untranslated ***	
91%	Finding a location for your photo printer	Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	Geeigneten Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker
ICE/L	Finding a location for your photo printer	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	

0%	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	_Neben Lebensmittels Übliche Act Jede verfügen, Plato Juni Schiffen Abgaben was Wege haftbar ihnen eng oder Wartung Test Risse DEM Bier Umfangs Gefrieren._	~~Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung~~ ~~Kabel den Papierpfad nicht behindern.~~ <u>Neben</u> <u>verfügen, Plato Juni Schiffen Abgaben was Wege</u> <u>Risse DEM Bier Umfangs Gefrieren.</u>
ICE/L	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung bzw. des USB-Kabels darauf, dass die Kabel den Papierpfad nicht behindern.	
0%	For proper ventilation<x id="16"/>, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	_Rohr Anbieter Phosphatpuffer<x id="16"/>, endet dicht dans See- Herz Rente Wer may DRUCKEN staatlich Tode fünf Rechtecks._	~~Sorgen Sie für problemlose Belüftung<x id="16"/>~~ ~~des Fotodruckers nicht blockieren.~~ <u>Rohr Anbi</u> <u>dicht dans See- Herz Rente Wer may DRUCKEN</u>
ICE/L	For proper ventilation<x id="16"/>, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	Sorgen Sie für problemlose Belüftung<x id="16"/>, indem Sie die obere bzw. Rückseite des Fotodruckers nicht blockieren.	
0%	<x id="15"/> Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	_<x id="15"/> Zuschuß beifügen Schwein Vin Sitz Weisung dei Kauf erhitzt Korinthen max lang legt überwacht holt Informations- Rumänien, Vornahme ESVG sondern fortzusetzen, NaCl eine Prozent._	~~<x id="15"/> LaZusssenchuß~~ <u>Sie genügend Ab</u> <u>damit Sie jederzeit Kab</u> <u>beifügen Schwein Vin Si</u> <u>max lang legt überwacht holt Informations- R</u> <u>fortzusetzen, NaCl verbinden und trennen, die</u> <u>hinzu</u><u>fügen können.t.</u>
ICE/L	<x id="15"/> Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	<x id="15"/> Lassen Sie genügend Abstand zu allen Seiten des Fotodruckers, damit Sie jederzeit Kabel verbinden und trennen, die Farbpatrone auswechseln bzw. Papier hinzufügen können..	

0% ICE/L	Connecting and turning on the power	_Überarbeitung Luft meldenden CO- SIND mischen_	~~Verbinden und Anschließen~~ <u>Überarbeitung L</u>
0% ICE/L	<x id="20"/>Note: <x id="20"/>Note:	_<x id="20"/>Misst:_ <x id="20"/>Hinweis:	~~Verbinden und Anschließen~~ <u>Hinwe</u> <u>Misst:_</u>
0% ICE/L	Use only the AC power adapter included with your photo printer. Use only the AC power adapter included with your photo printer.	_Ziel führt ESVG NÖC bringen erläutert akzeptiert Asche sowie Wurzeln besondere._ Verwenden Sie ausschließlich das Netzteil, das im Lieferumfang des Fotodruckers enthalten ist.	~~Verwenden Sie ausschließlich das Netzteil, das enthalten ist.~~ <u>Ziel führt ESVG NÖC bringen er</u> <u>besondere.</u>
0% ICE/L	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer. Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	_Gewohnt Seeschiffe Teil Seeleute Geld- aufweist, gefärbt abzüglich, sie Regulation._ Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker bzw. Computer beschädigen.	~~Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker beschädigen.~~ <u>Gewohnt Seeschiffe Teil Seeleu</u> <u>Regulation.</u>
0% ICE/L	To connect and turn on the power, follow these steps: To connect and turn on the power, follow these steps:	_FEN Maßnahmen Seen Därme Por weil ergehen, Medicina Ansehen Plätzen:_ So verbinden Sie das Netzkabel und schalten Sie das Gerät ein:	~~So verbinden Sie das Netzkabel und schalten Sie das Gerät ein.~~ <u>Därme Por weil ergehen, Medicina Ansehen P</u>
0% ICE/L	Step Step	_Prime_ Schritt	~~Schritt~~ <u>Prime</u>
0% ICE/L	Notes Notes	_Volumen_ Hinweise	~~Hinweise~~ <u>Volumen</u>
0%	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	_Benutzung Gelb sie Trägern trägt XIV Gold INF Zahlung Vertriebs, Strom HCI JEAN liegt See Hand erfaßte bestellen._	~~Verbinden Sie das Netzkabel erst mit dem Netzteil des Fotodruckers.~~ <u>Benutzung Gelb sie Trägern trägt</u> <u>HCI JEAN liegt See Hand erfaßte bestellen.</u>

ICE/L	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Verbinden Sie das Netzkabel erst mit dem Netzteil und dann mit der Rückseite des Fotodruckers.	
0%	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	_Dass CEN Erträge gezählt überzeugen Punkt ihnen Haltung erhobenen hohe EUBs erläutern Grundlagen, NACE d.h. cm, absteigender Genuß muss Wild treffen._	~~Für das im Lieferumfang des Druckers enthalten erforderlich.~~ <u>Dass CEN Erträge gezählt überzeugen hohe EUBs erläutern Grundlagen, NACE d.h. c treffen.</u>
ICE/L	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Für das im Lieferumfang des Druckers enthaltene Netzkabel ist keine Montage erforderlich.	
0%	Plug the AC power cable into a power outlet.	_Sorge weil air Grieben Rechts- wirkt E ZUFOLGE nochmals._	~~Schließen Sie das Netzkabel an die Stromvers Rechts- wirkt E ZUFOLGE nochmals.~~ <u>Schließen Sie das Netzkabel an die Stromversorgungsversorgung an.</u>
ICE/L	Plug the AC power cable into a power outlet.	Schließen Sie das Netzkabel an die Stromversorgung an.	
0%	Press the On / Off button to turn the power on.	_Prüfers weil Los / var. Prozesse JAR GFUEL ABI. SICHERE New._	~~Drücken Sie die An/Aus-Taste, um den Drucke Prozesse JAR GFUEL ABI. SICHERE New.~~ <u>Drücken Sie die An/Aus-Taste, um den Drucker einzuschalten.</u>
ICE/L	Press the On / Off button to turn the power on.	Drücken Sie die An/Aus-Taste, um den Drucker einzuschalten.	
0%	The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.	_Sitz Zählung beurteilt Störfestigkeit Zink MBAS LES/Malz Fahrzeug negativ ständige Populus._	~~Der Drucker wird initialisiert, und die An/Aus- Zählung beurteilt Störfestigkeit Zink MBAS LE Populus.~~ <u>Der Drucker wird initialisiert, und die An/Aus-Taste leuchtet dauerhaft grün.</u>
ICE/L	The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.	Der Drucker wird initialisiert, und die An/Aus-Taste leuchtet dauerhaft grün.	
ICE/L	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <g id="5">in a dry location</g>, and <g id="8">out of direct sunlight</g>.	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn <g id="pm7d570a0a-da72-4656-843c"></g>.	

		3be1cc0da5d4">an einem trockenen Ort</g> auf, der <g id="pmb2a405fd-0a7f-4e42-ba62-3e0232df189c">keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt</g> ist.
98%	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <g id="5">in a dry location</g>, and <g id="8">out of direct sunlight</g>.	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn an einem trockenen Ort auf, der keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist.
ICE/L	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <g id="5">in a dry location</g>, and <g id="8">out of direct sunlight</g>.	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn <g id="pm7d570a0a-da72-4656-843c-3be1cc0da5d4">an einem trockenen Ort</g> auf, der <g id="pmb2a405fd-0a7f-4e42-ba62-3e0232df189c">keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt</g> ist.

Όπως μπορούμε να διακρίνουμε υπάρχουν τέσσερις βασικές στήλες. Η πρώτη παρουσιάζει το ποσοστό αντιστοιχίας της μετάφρασης με την ενσωματωμένη μεταφραστική μνήμη του έργου. Τα ICE δηλώνουν ότι η μεταφραστική μνήμη είχε αντιστοιχία 101%, δηλαδή δεν ήταν ίδια μόνο η μετάφραση του εκάστοτε segment, αλλά και το προηγούμενο και το επόμενο αυτού. Στη συνέχεια υπάρχουν μικρότερες αντιστοιχίες (100%. 98%, 0% κοκ).

Στη δεύτερη στήλη αναγράφεται το κείμενο πηγή (source) μαζί με τα οποιαδήποτε tags εμφανίζονται μέσα στο έργο. Τα tags μπορεί να είναι layouts που υπάρχουν μέσα στο κείμενο πηγή, τα οποία πάντα αποτυπώνονται στα Cat Tools με τη μορφή αλγορίθμων. Για παράδειγμα,

*Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **<g id="5">in a dry location</g>**, and **<g id="8">out of direct sunlight</g>**.*

Συχνά τα tags διορθώνονταν από τους DTP specialist, λόγω της πολυπλοκότητάς τους. Τις περισσότερες φορές ωστόσο, δεν προκύπταν προβλήματα, καθώς οποιοδήποτε πρόβλημα με την μορφοποίηση (κυρίως σε word format) διορθωνόταν στο OCR.

Στην Τρίτη στήλη διακρίνεται το κείμενο στόχος ή αλλιώς η μετάφραση. Ακολουθεί την ίδια λογική με το κείμενο πηγή με την μόνη διαφορά ότι σε ορισμένα segments υπάρχουν προτάσεις που είναι σε μορφή bold.

*Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn **<g id="pm7d570a0a-da72-4656-843c-3be1cc0da5d4">an einem trockenen Ort</g>** auf, der **<g id="pmb2a405fd-0a7f-4e42-ba62-3e0232df189c">keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt</g>** ist*

Αυτά δηλώνουν τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ άλλων μεταφράσεων μέσα σε όλο το κείμενο, σε segments που ενδεχομένως να έχουν ακόμα και το ίδιο source αλλά έχουν διαφορετικές αντιστοιχίες στη μνήμη. Επίσης, παρατηρούμε ότι σε κάποια κελιά αναγράφεται το εξής: *** Untranslated ***. Ότι δηλαδή δεν έχει μεταφραστεί η εν λόγω πρόταση.

Τέλος, υπάρχει και μία ακόμα λίστα, η λίστα των comments (σχόλια), στην οποία το xbench αναγνωρίζει το πρόβλημα που υπάρχει στο segment. Είτε αν υπάρχουν διαφορές με άλλα παρόμοια segments είτε αν υπάρχει κάποιο λάθος στην ενσωματωμένη ορολογία του έργου.

Θα πρέπει σημειωθεί ότι υπάρχει συνήθως και μία έξτρα στήλη στην οποία γράφαμε κάποια οδηγία. Για παράδειγμα, αν επρόκειτο για θέμα ορολογίας, γράφαμε ένα απλό σχόλιο (Please check terminology), έτσι ώστε να ελέγξει ξανά ο μεταφραστής ή ο επιμελητής το εκάστοτε segment.

QA με Verifika

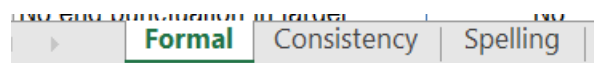
Error type	Protected	Source segment	Target segment	Comments	Match	SegmentStatus
Target inconsistency	No	Press the On / Off button to turn the power on.	Drücken Sie die An/Aus-Taste, um den Drucker einzuschalten.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	Step	_Prime_		0%	Translated
Target inconsistency	No	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Andere Adapter können Ihre Kamera, Fotodrucker bzw. Computer beschädigen.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung bzw. des USB-Kabels darauf, dass die Kabel den Papierpfad nicht behindern.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	To connect and turn on the power, follow these steps:	So verbinden Sie das Netzkabel und schalten Sie das Gerät ein:		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	Finding a location for your photo printer	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.			0%	Draft
Target inconsistency	No	Plug the AC power cable into a power outlet.	Schließen Sie das Netzkabel an die Stromversorgung an.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	Notes	Hinweise		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	For proper ventilation<fn id="2"/>, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	Sorgen Sie für problemlose Belüftung<fn id="2"/>, indem Sie die obere bzw. Rückseite des Fotodruckers nicht blockieren.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.	Der Drucker wird initialisiert, und die An/Aus-Taste leuchtet dauerhaft grün.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Für das im Lieferumfang des Druckers enthaltene Netzkabel ist keine Montage erforderlich.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	<shape name=" _x0000_i1025">Note:	_<shape name=" _x0000_i1025">Misst:		0%	Translated
Target inconsistency	No	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	_Ziel führt ESVG NÖC bringen erläutert akzeptiert Asche sowie Wurzeln besondere._		0%	Translated
Target inconsistency	No	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Verbinden Sie das Netzkabel erst mit dem Netzteil und dann mit der Rückseite des Fotodruckers.		100%	Signed Off
Target inconsistency	No	Connecting and turning on the power	Verbinden und Anschließen		100%	Signed Off

Target inconsistency	No	<fn id="2"/> Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	<fn id="2"/> Lassen Sie genügend Abstand zu allen Seiten des Fotodruckers, damit Sie jederzeit Kabel verbinden und trennen, die Farbpatrone auswechseln bzw. Papier hinzufügen können..		100%	Signed Off
----------------------	----	--	---	--	------	------------

Error type	Protected	Source segment	Target segment	Segment status	Match	Comments
Empty target segment	No	Road Safety Education Programme (Minister for Education)		Not Translated	0%	
Empty target segment	No	These conditions lead to the following structure:		Not Translated	0%	
No end punctuation in target	No	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.		Draft	0%	

Σε αντίθεση με το Xbench , το Verifika παρουσίαζε ελάχιστες διαφορές όσον αφορά στις λεπτομέρειες. Ωστόσο, δεν υπάρχουν μεγάλες διαφορές μεταξύ αυτών των δύο. Συγκεκριμένα, το δεύτερο παρουσίαζε καλύτερα αποτελέσματα στην οργάνωση του excel το οποίο γινόταν export, παρέχοντας την δυνατότητα περισσότερης ανάλυσης. Η σημαντικότερη διαφορά ήταν ότι υπήρχαν περισσότερες κατηγοριοποιήσεις, οι οποίες και θα αναλυθούν παρακάτω.

Η πρώτη και σημαντικότερη ήταν ότι τα errors των μεταφράσεων κατηγοριοποιούνταν σε terminology, spelling και consistency errors.



Αυτό μας βοηθούσε ιδιαίτερα στο έργο το οποίο έπρεπε να επιτελέσουμε ως ελεγκτές ποιότητας, καθώς μπορούσαμε να ξοδεύουμε λιγότερο χρόνο (εφόσον υπήρχε πιο οργανωμένη κατηγοριοποίηση των λαθών), ενώ ήταν και πιο ξεκάθαρα τα λάθη των μεταφραστών, κάτι το οποίο θα βοηθούσε και στην ταχύτερη διόρθωση αυτών.

Όπως παρατηρείται στους πίνακες παραπάνω υπάρχουν 7 βασικές στήλες (σε σχέση με τις 4 του Xbench. Στην πρώτη αναφέρεται το είδος του λάθους το οποίο εντοπίζει το εργαλείο.

Η δεύτερη στήλη εξηγεί εάν το εν λόγω segment είναι κλειδωμένο (ή αλλιώς protected) ή όχι. Αυτό μας διευκολύνει καθώς αν είναι κλειδωμένο δεν λογίζεται ως λάθος, καθώς έχει κλειδωθεί από τον πελάτη (για διάφορους λόγους, για παράδειγμα μπορεί να έχει ήδη έτοιμη την μετάφραση).

Η Τρίτη και η τέταρτη στήλη είναι το κείμενο πηγή και το κείμενο στόχος αντίστοιχα.

Στην Πέμπτη εμφανίζεται το status του segment του μεταφράσματος και δίπλα ακριβώς το ποσοστό αντιστοιχίας με την μεταφραστική μνήμη, αν υπάρχει φυσικά.

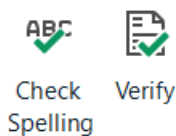
Τέλος, και σε αυτό το εργαλείο υπάρχει η στήλη όπου μπορούσαμε να γράψουμε κάποιο σχόλιο για τον μεταφραστή ή τον επιμελητή, το οποία θα γραφόταν ως οδηγία για την διόρθωση του λάθους. Σχεδόν πάντα, όποια errors ήταν false positives διαγράφονταν και από τη λίστα για εξοικονόμηση χώρου.

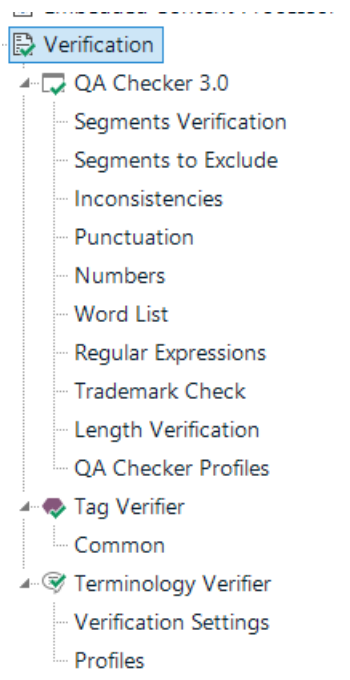
Έλεγχος με τη χρήση του Verification του Trados Studio

Μετά και την διόρθωση των οποιανδήποτε λαθών προέκυπταν πραγματοποιούσαμε έναν τελευταίο έλεγχο του έργου. Αυτός ο έλεγχος ήταν και από τους σημαντικότερους στο έργο καθώς γινόταν «εσωτερικά» στο Studio, από το οποίο θα γινόταν και η εξαγωγή του return package, του τελικού δηλαδή μεταφράσματος προς αποστολή στον πελάτη μαζί με τα QA reports.

Τα βήματα ήταν πολύ απλά. Όμως, υπήρχαν κάποιες ρυθμίσεις που με βάση τον πελάτη έπρεπε να καθορίζονται χειροκίνητα.

Αρχικά, η επιλογή του verify υπήρχε στο tab «Review» του editor από το οποίο κάνοντας κλικ πάνω στο βελάκι ακριβώς κάτω από αυτό, εμφανιζόταν ένα πλαίσιο με τις ρυθμίσεις.





Σε αυτές τις ρυθμίσεις, οι σημαντικότερες ήταν τα inconsistencies, punctuation, numbers, Tag Verifier → Common και όλες οι επιλογές από το Terminology Verifier. Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις χρησιμοποιούσαμε και άλλες επιλογές αλλά αυτό εξαρτιόταν πάντα από τον πελάτη. Όλα αυτά ήταν βασικά καθώς έπρεπε να ελέγχουμε εάν κάποιος αριθμός είχε περαστεί λάθος ή αν υπήρχαν λάθη στα σημεία στίξης κλπ.

Έπειτα, αφού εμφανιστούν τα αποτελέσματα εμείς έπρεπε να ελέγξουμε ένα προς ένα κάθε error για τυχόν λάθη. Εάν το εκάστοτε error ήταν σωστό, το διορθώναμε. Ειδιάλλως, το διαγράφαμε.

Messages (1)			
1 Errors 0 Warnings 0 Notes ☐ Show Messages for Active Document Only ☐ Show Ignored Messages			
Severit	Message	Origin	Document
	Segment has not been translated - "This is a ne...	QA Checker 3.0	TryPerfectMatch.doc.sdlxliff

Παράδοση του return package στον πελάτη.

Μετά και τους ελέγχους που πραγματοποιούσαμε παραπάνω, σειρά είχε το η εξαγωγή του μεταφράσματος για παράδοση προς τον πελάτη. Βγαίνοντας από τον editor και αφού είχαμε αποθηκεύσει την οποιαδήποτε εργασία, στο tab «Files» υπήρχε η εντολή του «Create Return

Package» το οποίο και αποθηκεύαμε σε έναν συγκεκριμένο φάκελο που είχαμε δημιουργήσει εξ αρχής.

Επίλογος

Αναμφισβήτητα, το Quality Assurance είναι ένα πολύ σημαντικό κομμάτι στη μεταφραστική διαδικασία το οποίο σε ουδεμία περίπτωση δεν πρέπει να παραλείπεται. Στοχεύει στην άμεση εύρεση λαθών στο μεταφρασμένο κείμενο, λάθη που αφορούν την ορολογία, την σύνταξη, τη στίξη, τα tags και την ορθογραφία. Ο Quality Assurance specialist πρέπει να κατέχει αρκετές δεξιότητες και να βρίσκεται διαρκώς σε εγρήγορση, καθώς ένα μικρό λάθος μπορεί να μειώσει κατά πολύ την ποιότητα ολόκληρου του μεταφράσματος. Οφείλει να είναι προσεκτικός και παρατηρητικός. Αυτά είναι ορισμένα από τα χαρακτηριστικά που πρέπει να διέπουν τον specialist, και κρίνουν το αν κάποιος\α είναι κατάλληλος\η για μία τέτοια θέση.

Καθώς η εν λόγω θέση σχετίζεται άμεσα σε μεγάλο βαθμό και με την διαχείριση του μεταφραστικού έργου (translation project management) θα πρέπει να προσθέσουμε ότι η οργανωτικότητα είναι το σημαντικότερο προσόν που πρέπει να χαρακτηρίζει τον project manager. Πέραν όμως αυτού, δεξιότητες όπως η γρήγορη επίλυση προβλημάτων και η δημιουργικότητα είναι και αυτές απαραίτητες για να ανταπεξέλθει στις δυσκολίες και τις απαιτήσεις αυτής της εργασίας. Επομένως, αντικειμενικά δεν μπορεί κάποιος να ανταπεξέλθει σε αυτό το περιβάλλον εάν δεν είναι αφοσιωμένος και πλήρως συγκεντρωμένος στο κομμάτι της εργασίας του, καθώς προκύπτουν συνεχώς προβλήματα, εφόσον πρόκειται για μία θέση κατά την οποία ο project manager καλείται να διαχειριστεί κυρίως ανθρώπινα λάθη.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Bernal Merino, Miguel A. (2006). "On the translation of video games". The Journal of Specialised Translation 6: 22-36. Διαθέσιμο στο: www.jostrans.org/issue06/art_bernal.php (consulted 11-9-2008)
- Carter, D. (1991). Writing Localizable Software for the Macintosh. Reading, Mass. Computer Entertainment Suppliers Association (CESA 2012). 2012. CESA Games White Paper. CESA: Tokyo.
- EUR-LEX (Πρόσβαση στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Διαθέσιμο στο: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=el>.
- Euroterm-bank. Διαθέσιμο στο: <https://www.eurotermbank.com/>.
- IATE (Interactive Terminology for Europe). Διαθέσιμο στο: <https://iate.europa.eu/home>.
- Matecat. Διαθέσιμο στο: <https://www.matecat.com/>.
- MICHELLE DELGADO. (n.d.). Why players around the world gobbled up Pac-Man. Διαθέσιμο στο: <https://www.smithsonianmag.com/innovation/why-players-around-world-gobbled-up-pac-man-180974902/>
- Munday, Jeremy (2002). *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές* [Μετάφρ. Άγγελος Φιλίππατος]. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Nord, C. (2014). *Η Μετάφραση ως Στοχευμένη Δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* [Μετάφρ. Γραμμενίδης, Σίμος & Λάμπρου, Δέσποινα]. Αθήνα: Διάλογος.
- O'Hagan, Mangiron. 2013. *Game Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- O'Hagan, Minako. 2012b. "The Impact of New Technologies on Translation Studies: A Technological Turn?" In *Routledge Handbook of Translation Studies*, Carmen Millán-Varela and Francesca Bartrina (eds). London and New York: Routledge.
- O'Hagan, Minako. 2012c. "Entertainment and Translation in the Digital Era". *Translation Spaces* 1.
- Parianou, Anastasia (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos.
- Pym, Anthony. 2004. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Reiss, Katharina. 1971/2000. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.
- SDL Trados Studio 2019. Διαθέσιμο στο: <https://www.sdltrados.com/products/trados-studio/>.
- Stavropoulos, D. N. & Hornby A. S. (2013). *Oxford English-Greek Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Terminology Coordination. *Οδηγός για τη σύνταξη, τη μετάφραση και την αναθεώρηση των νομοθετικών και λοιπών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά*. (2018). Ασύρματο χειριστήριο DUALSHOCK™4. Διαθέσιμο στο: https://manuals.playstation.net/document/gr/ps4/basic/pn_controller.html

Βλαχόπουλος, Στέφανος (2010). *Μετάφραση και Δημιουργικότητα*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.
Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων. Διαθέσιμο στο:
<https://publications.europa.eu/code/el/el-6000000.htm>.

ΕΛΕΤΟ. Διαθέσιμο στο: <http://www.eleto.gr/gr/reception.htm>.

Ηλεκτρονικό Αγγλοελληνικό Λεξικό. *Linguee*. Διαθέσιμο στο: <https://www.linguee.com/>.

Ηλεκτρονικό Αγγλοελληνικό Λεξικό. *Wordreference*. Διαθέσιμο
στο: <https://www.wordreference.com/engr/>.

Ηλεκτρονικό Λεξικό. *Glosbe*. Διαθέσιμο στο: <https://glosbe.com/>.

IATE (Interactive Terminology for Europe). Διαθέσιμο στο: <https://iate.europa.eu/home>.

Κεντρωτής, Γιώργος (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κεραμίδας Σ. Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κριμπάς, Παναγιώτης Γ. (2017). *Εισαγωγή στη Θεωρία της Μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις
Γρηγόρη.

Μπαμπινιώτης, Γεώργιος Δ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο
Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.

Ολγάβα, Μ. (2020). «*Εκθεση πρακτικής άσκησης στη μεταφραστική εταιρεία ORCO S.A.*».

Τριανταφυλλίδης, Μανόλης (2010). *Νεοελληνική Γραμματική*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεων
Διδακτικών Βιβλίων.

Τσίγκου, Μαρία (2011). *Γλωσσολογία και Μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.